

Odd Einar Haugen • University of Bergen

Menota workshop

Bergen 3-4 February 2005

Medieval Nordic Text Archive (Menota)

www.menota.org

MEDIEVAL NORDIC TEXT ARCHIVE

- ❑ Founded 10 September 2001 after an initiative by Claus Huitfeldt and Christian-Emil Ore
- ❑ A network of editorial departments and societies in the Nordic countries
- ❑ Establishing guidelines for the electronic encoding of medieval texts
- ❑ Preserving these texts in an archive and making them available on the web

CONTENTS OF THE ARCHIVE

- Primary sources, i.e. manuscripts and charters
- In the Nordic languages or in Latin
- In the Latin alphabet (not runes)
- From the period ca. 1100 (introduction of the Latin alphabet) to ca. 1550 (the reformation)

MENOTA TVB

- A three year project financed by NFR (the Norwegian Research Council)
- Running from 1 January 2003 to 31 December 2005 (possibly extended one year, to 31 December 2006)
- Located at Aksis in Bergen, coordinating work in Oslo and Bergen
- Headed by Odd Einar Haugen

Tekst- og verktøybase for Medieval Nordic Text Archive
Kodingsstandard, ordbankbygging og Heimskringla-edisjon

Bakgrunn

Menota TVB er eit treårig prosjekt som skal utvikle og tilpasse ein kodingsstandard for elektroniske mellomaldertekstar, byggje opp rammene for ein ordbank og arbeide med tekstmateriale frå *Heimskringla*. Prosjektet er i hovudsak finansiert av Norges forskningsråd (NFR), men nyt også godt av bidrag i form av eigeninnsats frå Enhet for digital dokumentasjon (tidl. DOK-gruppa) i Oslo, Institutt for nordistikk og litteraturvitskap, Universitetet i Oslo, Mellomaldersenteret i Oslo, og Universitetsbiblioteket i Bergen.

Prosjektet starta opp 01.01.2003 og går fram til 31.12.2005. Det vil truleg bli søkt om ei forlenging av prosjektet fram til 31.12.2006.

Prosjektskildring

- [Prosjektskildring](#) (PDF-fil)

Menota handbook

- [Menota handbook](#) (ved server på Aksis, Universitetet i Bergen)
- [Menota handbook](#) (permanent lagra i [DSpace](#) / [BORA](#) ved UB i Bergen)

Koplinga til BORA kan ta 5–10 sekundar. Det kan enno vere innkjøringsproblem med BORA, så om lenkja ikkje fungerer, kan ein bruke serveren på Aksis.

Prosjektorganisasjon

Prosjektleder

[Odd Einar Haugen](#)

Prosjektgruppe

[Forskergruppe for tekstteknologi](#)

Prosjektadministrasjon

Administrativ stab ved Aksis

Medarbeidarar i Bergen

Vemund Olstad
Tone Merete Bruvik
Rune Kyrkjebø
Florian Grammel (frå 01.01.2004)

Johan Utne Poppe (inntil 01.06.2004)
Jo Rune Ugulen (inntil 01.06.2003)
Bernt Øyvind Thorvaldsen (inntil 31.12.2003)
Michael Irlenbusch-Reynard (inntil 01.06.2004)

TEXT ENCODING

Three sources for Menota's text encoding

- Extensible Markup Language (XML)
- Text Encoding Initiative (TEI): Guidelines
- The Menota handbook
 - implementing XML and the TEI Guidelines

Extensible Markup Language (XML)

1. [Introduction](#)
2. [Working Groups](#)
3. [Other Resources](#)
4. [Contact](#)

Nearby: [XML Specifications](#) and [Translations](#) of them.

Introduction

Extensible Markup Language (XML) is a simple, very flexible text format derived from SGML ([ISO 8879](#)). Originally designed to meet the challenges of large-scale electronic publishing, XML is also playing an increasingly important role in the exchange of a wide variety of data on the Web and elsewhere.

This page describes the work being done at W3C within the XML Activity, and how it is structured. Work at W3C takes place in *Working Groups*. The Working Groups within the XML Activity are listed below, together with links to their individual web pages.

You can find and download formal technical specifications here, because we publish them. This is **not** a place to find tutorials, products, courses, books or other XML-related information. There are some links below that may help you find such resources.

You will find links to W3C Recommendations, Proposed Recommendations, Working Drafts, conformance test suites and other documents on the pages for each Working Group. Each document also contains email addresses you can use to send comments or questions, for example if you have been writing software to implement them and have found problems or errors.



Text Encoding Initiative

The XML Version of the TEI Guidelines

The TEI Consortium

**The Association for Computers and the Humanities (ACH);
The Association for Computational Linguistics (ACL);
The Association for Literary and Linguistic Computing (ALLC)**

TEI P4

Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange

XML-compatible edition

***edited by C M Sperberg-McQueen
and Lou Burnard***

XML conversion by Syd Bauman, Lou Burnard, Steven DeRose, and Sebastian Rahtz

Copyright (c) 2001, TEI Consortium

The Menota handbook

Guidelines for the electronic encoding of Medieval Nordic primary sources

The Menota handbook has been available on this site since a preliminary version was published 15 January 2002. Version 1.0 was published 20 May 2003, and the preliminary version was subsequently withdrawn. This page contains a link to the first and to all later versions.

Version 1

HTML version	ZIP archive of the HTML version	What is new?
Version 1.0 (20 May 2003)	Not available	
Version 1.1 (5 May 2004)	Version 1.1 (5 May 2004)	Changes in version 1.1

The HTML version can be read by all recent browsers. Some of the chapters are fairly long and contain many images and may therefore be slow to open. For this reason, users may wish to download a zip archive of the whole handbook. When installed, the handbook can be accessed locally and pages will be displayed more quickly.

Version 2

We expect version 2.0 to be published by the end of 2004 or early in 2005.

Chapters 7, 8 and 9 are being revised for the time being. [Ch. 8](#) is already available in a pre-release version. Please note that this chapter can be changed without prior notice until the 2nd version of the handbook is published.

<http://www.aksis.uib.no/menota/guidelines>

The Menota handbook

v. 1.1

Guidelines for the electronic encoding of Medieval Nordic primary sources

List of contents

Version 1.1 (5 May 2004)

Preface

Chap. 1. Text encoding using XML

Chap. 2. Basic units: characters and words

Chap. 3. Levels of text representation

Chap. 4. Document structure

Chap. 5. Characters: typology and encoding

Chap. 6. Abbreviations: typology and encoding

Chap. 7. Altered, corrected and unreadable text

Chap. 8. Lemmatisation

Chap. 9. Metrical encoding

Chap. 10. Manuscript description

Character list (NB! Large page - please be patient)

Fonts

XML editors

Document Type Definition

Menota header

Conversion tools

Works cited

Bibliographical note. This handbook may be cited as:

The Menota handbook: Guidelines for the electronic encoding of Medieval Nordic primary sources. Gen. ed. Odd Einar Haugen. Version 1.1. Bergen: Medieval Nordic Text Archive, 2004. www.hit.uib.no/menota/guidelines

SPECIFIC PROBLEMS FOR MENOTA

- ❑ The encoding and display of special characters in medieval sources
- ❑ The encoding and display of texts on more than one level (narrow vs. broad transcription)
- ❑ The encoding and searchability of grammatical aspects of the texts
- ❑ Computer assisted lexicographical and grammatical analysis

1 The encoding and display of special characters



New to Unicode?

- What is Unicode?
- How to Use this Site
- FAQ
- Glossary of Unicode Terms

General Information

- Where is my Character?
- Display Problems?
- Useful Resources
- Unicode Enabled Products
- Mail Lists
- Conferences

The Consortium

- Who we are
- Our Members
- How to Join
- Press Info
- Unicode Consortium Policies
- Contact Us

For Members Only

- Member Resources
- Working Documents

Updated choices on this page!

New Issues for Public Review



25th Internationalization & Unicode
Conference
Coming soon

The Unicode Standard

- Start Here
- Latest Version
- Code Charts
- Unicode Character Database
- Unihan Database
- Updates & Errata

Key Specifications

- Unicode Collation (UCA)
- Bidirectional Algorithm (Bidi)
- Normalization (NFC, NFD, ...)

Technical Publications

- Technical Reports & Standards
- Technical Notes
- Online Data Tables

Work in Progress

- Calendar of Meetings
- Unicode Technical Committee
- Meeting Minutes
- Proposals for Public Review
- Proposed Characters
- Submitting Proposals

Copyright © 1991-2004 Unicode, Inc.
All Rights Reserved
[Terms of use](#)

CHARACTERS IN UNICODE

□ P p Ð ð Ý ý Æ æ Ö ö Å å

□ P p Ð ð Ý ý Æ æ Ö ö Å å

□ P p Ð ð Ý ý Æ æ Ö ö Å å

□ **P p Ð ð Ý ý Æ æ Ö ö Å å**

CHARACTERS OUTSIDE UNICODE

■ É Ò Ð ƒ ı Ÿ þ ƣ Ŷ

■ æ œ Ƴ á ƒ Ɔ ó þ ƒ ƒ

■ ħ ƒ Ƴ ă Ɔ ø ı ƒ Ƴ Ƴ Ɔ :

■ ɑ ɑ ɑ æ þ ƒ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ

MEDIEVAL UNICODE FONT INITIATIVE

- ❑ Founded in a coffee break in Leeds, July 2001
- ❑ Established a web site in August 2001:
www.aksis.uib.no/mufi
- ❑ Published a recommendation in 2003 for the use of medieval characters in Latin script
- ❑ Updated recommendation expected in 2005, after a meeting in Lisboa in March

MUFI character recommendation

Characters in the official Unicode Standard and in the Private Use Area
for Medieval texts written in the Latin alphabet

ſ ⁂ ð þ å ʒ ꝑ ꝓ ꝕ ꝓ æ ʒ ʒ ø Æ ɢ ó þ ù á ɔ ɔ þ τ ʒ Ꝑ ⁂ ¶

- ✂ Version 1.0 (8 December 2003)
- ✂ Compliant with the Unicode Standard version 4.0

-
- ✂ Medieval Unicode Font Initiative (MUFI)
 - ✂ www.hit.uib.no/mufi

ISBN 82-90500-58-0

[illegible]

Alphabetum : all MUFI characters included as of v. 6.0 (January 2004)

Hljóðs bið ek allar helgar kindir
meiri ok minni, mogo Heimdalar

Designer: Juan-José Marcos, Plasencia, Cáceres, Spain.

Model: Renaissance fonts.

Styles: Roman; Italic to be developed at a later stage.

Inventory: Version 6.2 has 3220 characters from a large number of Unicode code charts, with an extensive coverage of Ancient and Medieval scripts.

MUFI characters: All characters in the MUFI recommendation v. 1.0 have been included in Alphabetum as of v. 6.0.

Availability: Shareware (USD 15 / EUR 15 / GBP 10) - entitles users to free technical support and having new characters added to the font.

Font format: TrueType for Windows/Linux/Mac OS X.

Embedding: The font can be embedded in PDF documents.

Downloading site: [Alphabetum site](http://www.aksis.uib.no/mufi)

Notator Uni : all MUFI characters will be included when published in 2005

Hljóðs bið ek allar helgar kindir
meiri ok minni, mōgo Heimdalar

Designer: Gerhard Schumacher, Köln, Germany.

Model: Based on the Roman fonts designed by Claude Garamond (1490-1561).

Inventory: Under development.

Styles: Roman. Italics under consideration.

MUFI characters: All characters in the MUFI recommendation v. 1.0 will be included in Notator Uni.

Availability: To be decided.

Font format: TrueType for Windows/Linux/Mac OS X.

Embedding: The font will allow embedding when published.

Downloading site: Not yet available.

Will be published free of charge (we hope)
– with Roman and Italics

USING PUA CHARACTERS

at nāfn₁ oc he^lt h^l amot₁ magnuf₁ · oc
fundufc 1bren ay₁ō · Foro uitr₁r m₁ amep₁al
· ocmælto t₁l fættar · oc ġ^lpo m^lp þe₁ma
hætte · At me^lp þu₁ at knvt₁ þott₁ fem h₁
ætt₁ ret tilmæ₁l₁ til noreg^f · þa haf^lp₁ fa^lþ₁ h^f
aflat oc bræ^lþ₁ h^f at fet₁t · Magnuf₁ þott₁

Old Norse text sample

2 The encoding and display of texts on several levels

LEVELS OF TRANSCRIPTION

Two levels are commonly recognised in editions:

- Diplomatic level – rendering the source word by word and letter by letter
- Normalised level – regularising the source with respect to orthography, punctuation, etc.

... OR THREE LEVELS

In the Menota project we recognise three focal levels:

- Facsimile level – keeping as close to the source as possible, using “record type”
- Diplomatic level – faithful transcription, but with some simplification and interpretation
- Normalised level – regularising the source with respect to orthography, punctuation, etc.

at nafni oc hett l' amo
ri magnusi. oc fundusc
ibrey avio. foro utru on
ameial. oc mæto til set
tar. oc gþo mþ þeinnia hæ
tte. at meþ þui at knu
ri þotta sem h' artu ret til
uæli til noregs. þa hafþi
fap' h' aflar oc beap' h' ar
setit. Magnusi þotta

AM 325 II 4to

‘Ágrip af
Nóregs
konunga
sögum’

ca. 1225

TEXT DISPLAY: FACSIMILE LEVEL

at nāfn¹ oc heft h¹ amo
ti magnusi · oc fundusc
ibren ayiō · foro uitrir m
ameþal · ocmæltō til sæt
tar · oc g⁷þo mþ þeima hæ
tte · at meþ þui at knv
ti þotti sem h¹ ætti ret til
uæli til noregs · þa hafþi
faþ⁷ h¹ aflat oc bræþ⁷ h¹ at
setit · Magnusi þotti

1 at nāfn¹ oc heft h¹ amo
ti magnusi · oc fundusc
ibren ayiō · Foro uitrir m
4 amepal · ocmæltō til sæt
tar · oc g⁷þo mþ þeima hæ
tte · at meþ þui at knv
7 ti þotti sem h¹ ætti ret til
mæli til noregs · þa hafþi
faþ⁷ h¹ aflat oc bræþ⁷ h¹ at
10 fetit · Magnusi þotti

TEXT DISPLAY: DIPLOMATIC LEVEL

at namfni ok heilt h̄ amo-
ti magnusi. oc fundusc
i brey avio. foro utru on
amepal. oc mælt to til sæt-
tar. oc gerþo meþ þeima hæ-
tte. at meþ þui at knv-
ti þotti sem h̄ ætti ret til
mæli til noregs. þa hafþi
fap̄ h̄s aflat oc bræþ̄ h̄s at
setit. Magnusi þotti

at namfni ok heilt her amo-
ti magnusi. oc fundusc
i brenayiom. Foro uitrir menn
a meþal. oc mælt to til sæt-
tar. oc gerþo meþ þeima hæ-
tte. at meþ þui at knv-
ti þotti sem hann ætti ret til-
mæli til noregs. þa hafþi
fapir hans aflat oc bræþir hans
at setit. Magnusi þotti

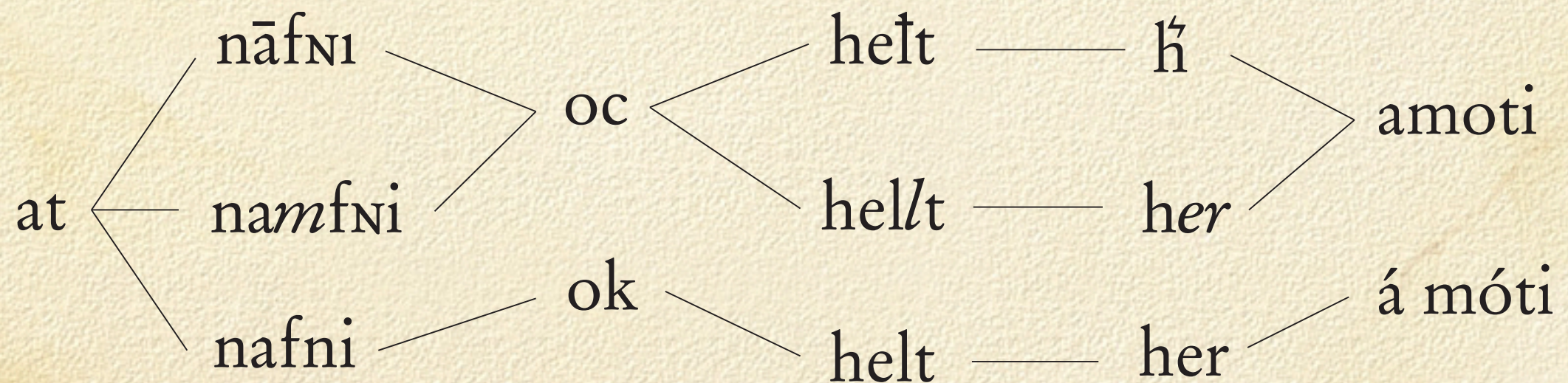
TEXT DISPLAY: NORMALISED LEVEL

at nafni ok helt her á
móti Magnúsi ok fundusk í
Brenneyjum. Fóru vitrir
menn á meðal ok mæltu til
sættar, ok gerðu með þeim
hætti at með því at Knúti
þótti sem hann ætti rétt
tilmæli til Nóregs, þá hafði
faðir hans aflat ok bróðir
hans at setit. Magnúsi þótti

at nafni, ok helt her á
móti Magnúsi ok fundusk í
Brenneyjum. Fóru vitrir
menn á meðal ok mæltu til
sættar, ok gerðu með þeim
hætti at með því at Knúti
þótti sem hann ætti rétt
tilmæli til Nóregs, þá hafði
faðir hans aflat ok bróðir
hans at setit. Magnúsi þótti

PARALLEL TEXTS

at nāfni oc heft l̥ amo
ri magnusi · oc funduse



ENCODING PARALLEL TEXTS

<w>

<fac>at</fac>

<dipl>at</dipl>

<norm>at</norm>

</w>

<w>

<fac>na<abbr>&bar;</abbr>f&nscai</fac>

<dipl>na<expan>m</expan>f&nscai</dipl>

<norm>nafni</norm>

</w>

<w>

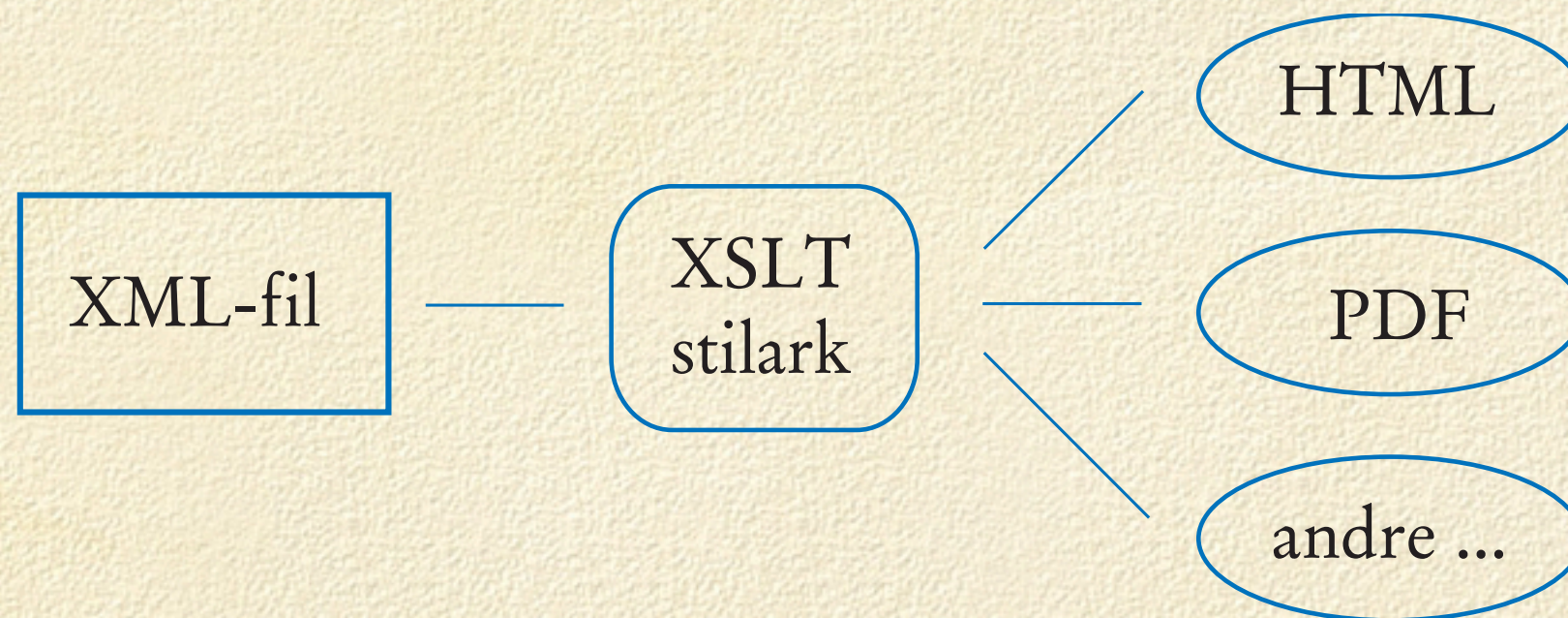
<fac>oc</fac>

<dipl>oc</dipl>

<norm>ok</norm>

</w>

ENCODING – AND DISPLAY



Facsimile level

at nāfnī oc hełt h̅ amotī magnufī · oc fundufc | ıbren ayıō · Foro uitrır m̅
| amepal · ocmælto tıl fæt|tar · oc ġþo mþ þeıma hæ|tte · At meþ þuı at
knv|tı þottı fem h̅ ættı ret tıllmælı til noregf · þa hafþı | faþ̅ h̅f aflat oc
bræþ̅ h̅f at | fetıt · M̅agnufı þottı

Diplomatic level

at namfni oc helłt her amoti magnusi. oc fundusc i brenayiom. Foro uitrir
menn a meþal. oc mælto til sættar. oc gerþo meþ þeıma hætte. at meþ þui
at knvti þotti sem hann ætti ret tilmæli til noregs. þa hafþi faþir hans aflat
oc bræþir hans at setit. M̅agnusi þotti

Normalised level

at nafni, ok helt her á móti Magnúsi ok fundusk i Brenneyjum. Fóru vitrir
menn á meðal ok mæltu til sættar, ok gerðu með þeıma hætti at með því at
Knúti þótti sem hann ætti rétt tilmæli til Nóregs, þá hafði faðir hans aflat
ok bróðir hans at setit. Magnúsi þótti

3 The encoding and searchability of grammatical aspects of the texts

MULTI-LEVEL ENCODING

<w>

<fac>na<abbr>&bar;</abbr>f&nsca;pi</fac>

<dipl>na<expan>m</expan>f&nsca;pi</dipl>

<norm>nafni</norm>

</w>

Example of a word encoded on three levels of transcription: facsimile, diplomatic and normalised

ADDING GRAMMATICAL INFORMATION

<w lemma="nafn" pos="xNC gN nS cD sI">
 <fac>na<abbr>&bar;</abbr>f&nscap;i</fac>
 <dipl>na<expan>m</expan>f&nscap;i</dipl>
 <norm>nafni</norm>
</w>

x = word class	NC = noun, common
g = gender	N = neutral
n = number	S = singular
c = case	D = dative
s = species	I = indefinite

The Menota handbook

Guidelines for the electronic encoding of Medieval Nordic primary sources

Ch. 8. Lemmatisation of manuscript text

Preliminary version 2.0.b (25 August 2003; last update 23 March 2004)

[8.1 Introduction](#)

[8.2 The attribute *lemma*](#)

[8.3 The attribute *pos*](#)

[8.4 Homography and zero values](#)

[8.5 Word classes](#)

8.1 Introduction

In [ch. 2.3](#) we suggested that the *word*, `<w>`, is a basic unit in any transcription. The `<w>` element can easily be supplied with information about the dictionary entry and the grammatical analysis for every word in a manuscript text. As specified in the TEI guidelines, this information can be provided by the two attributes *lemma* and *pos*. In the present chapter, the basic principles for lemmatisation and grammatical encoding of manuscript text are treated. It is important to note, that this chapter should be seen as a suggestion rather than as definite guidelines. The elements and attributes to be discussed are:

Element	Contents
<code><w></code>	delimits a grammatical word.
<i>lemma</i>	gives the lexical form of the grammatical word.
<i>pos</i>	gives the morphosyntactic analysis of the grammatical word.

DEFINING THE SEARCH

1. Velg den teksten som du vil søke i

Inntil videre er det bare filen *Barlaams ok Josaphats saga* som er tilgjengelig. Etter hvert håper vi å legge til flere tekster, som man kan søke i – hver for seg, i utvalg eller samlet.

Barlaams ok Josaphats saga. Holm perg 6 fol. Utg. Magnus Rindal m.fl.

2. Tast inn ordet du vil søke etter

Spesialtegn må skrives inn med såkalte entiteter, f.eks. `´` for `á` (a med aksent). Dersom du klikker på et av symbolene nedenfor, blir riktig entitet satt inn i søkefeltet. Husk å bruke oppslagsform (slik den er oppført i en standard ordbok):

Þ þ ð á é í ó ú ý æ æ ø ø q ó

maðr

Ord i oppslagsform

... AND CHOOSING CATEGORIES

Ordklasse	Grammatisk kategori			
☐ Substantiv (appellativ) ☐ Substantiv (proprium) ☐ Adjektiv ☐ Pronomen og determinativ ☐ Tallord ☐ Artikler ☐ Adverb ☐ Verb	Genus: ☒ ikke valgt ☐ mask ☐ fem ☐ nøytr	Numerus: ☐ ikke valgt ☒ sing ☐ plur ☐ dual	Kasus: ☐ ikke valgt ☐ Nom ☐ Gen ☒ Dat ☐ Akk	Bestemthet: ☐ ikke valgt ☐ ubestemt ☒ bestemt
	Grad: ☒ ikke valgt ☐ pos. ☐ komp. ☐ supl.	Person: ☒ ikke valgt ☐ 1. pers ☐ 2. pers ☐ 3. pers		
☐ Preposisjoner ☐ Konjunksjoner og subjuksjoner ☐ Interjeksjoner ☐ Infinitivsmerke ☐ Relativ partikkel ☐ Ubestemt ordklasse	Finitthet: ☒ ikke valgt ☐ finitt ☐ infinitiv ☐ partisipp	Tempus: ☒ ikke valgt ☐ pres. ☐ pret.	Modus: ☒ ikke valgt ☐ Ind. ☐ Konj. ☐ Imp.	Diatese: ☒ ikke valgt ☐ aktiv ☐ passiv

LOOKING AT KEYWORDS IN CONTEXT (KWIC)

Query: [lemma="maðr" & (pos1=".*nS.*cD.*sD.*" | pos2=".*nS.*cD.*sD.*" | pos3=".*nS.*cD.*sD.*")];14 hits

014a.13	guð til þess at hann villdi birta	mannenom	sinn brøyskleik oc at hann skyldi
014a.29	tapat hava sinni sælo þa fann at	mannenom	myndi þesse fagnaðr ætlaðr
015a.15	Af þessom sigri er fiandenn fek a	mannenom	þa dirf/dizt hann miok oc þottezt
032b.26	mykyt gagn af standda Oc firir þui at	mannenom	hugnaðe val orð fuglsins þa
037a.23	ræðr skinn sialfræðe af	mannenom	þui at sva ma hann siðan misgera sem
052a.24	iafna ec við dauða er iafnan fylgir	mannenom	Oc fysizt iafnan at luka lif/dagum manzens En
052a.27	En diup þat hitt mykla er vndir var	mannenom	þat taknar heim þenna er fullr er af
082b.12	hugrenningar auka sva með	mann/nenom	pinsla giælld sem hæilogh
082b.14	sem hæilogh hugrenning visar	mannenom	til korono oc sømdar þar at eins
133a.12	eigi guð helldr er hon hans skepna goR	mannenom	til þurptta oc nauðzynia Þeir oc
133a.17	þui at vatn er skapat af vaiom herra	mannenom	til þurpta oc vndir þeirra valld
133b.09	ser helldr er hann goR af Guðs forssio	mannenom	til nauðzyna En þeir sem þann
134a.27	oc fullgerer sina firir skipaða ras	mannenom	til þurptta Oc er þo allavega minna
134b.01	annarrar skepnv Oc ber firir því eigi	mannenom	at tigna tungl sem guð nema helldr er

DISPLAYING THE TEXT

kommandolinje: /usr/bin/Xalan -p startid \w004971\ -
<http://helmer.aksis.uib.no/menota/tekster/Barlaam.xml>

015a.14 Af þessom sigri. er fiandenn
015a.15 fek a **mannenom**. þa dirf/dizt
015a.16 hann miok. oc þottezt fin-/na
015a.17 brøyskleik hans. oc lagðe þe-/im
015a.18 mun fleiri gilldur til. at
015a.19 svikia hann. sem aukaðezt folkket
015a.20 oc fiolmennet. þa freistaðe
015a.21 hann. oc þui meir at firir koma
015a.22 mannkynínv. en þa er guð
015a.23 sa at æ vesnaðe folkket. þa
015a.24 villdi hann með sinni miskunn
015a.25 ændda a koma. illzskuna. at eigi
015a.26 tyndizt allt mannkyn af fiandanns
015a.27 villu. Hann fann einn mann
015a.28 af ollum lyðinum. ser lyðinn
015a.29 oc epttir latan. er noe het
015a.30 hann bauð honom at gera eitt.
015a.31 mykyt skipt. er likt være
015b.01 ork eða husi. Guð bauð þa noa
015b.02 at ganga i orkkena. oc kono hans
015b.03 oc sunum hans. með konom
015b.04 sinum. hann lét oc i orkkena
015b.05 með noa af ollum kuiquendom
015b.06 goðom oc illum. tvenne. karllkyns.
015b.07 oc kuennkyns. oc byrgði siðan
015b.08 sialfr aptr þa let. Guð ganga
015b.09 fløð yuir alla verolldena

REFERENCES & URL'S

XML standard: www.w3.org/XML/

Text Encoding Initiative (TEI P4): www.tei-c.org/P4X

Menota handbook: www.aksis.uib.no/menota/guidelines

Unicode Standard: www.unicode.org

Medieval Unicode Font Initiative: www.aksis.uib.no/mufi

Text search: www.hit.uib.no/menota/search/search-test.htm